



CINÉMA[s]
LE FRANCE
www.abc-lefrance.com

L'AUTRE CÔTÉ DE LA RUE

O outro lado da rua

DE MARCOS BERNSTEIN

FICHE TECHNIQUE

FRANCE/BRESIL - 2004 - 1h38

Réalisateur :
Marcos Bernstein

Scénario :
Marcos Bernstein
Melanie Dimantas

Image :
Toca Seabra

Montage :
Marcelo Moraes

Musique :
Guilherme Bernstein Seixas

Interprètes :
Fernanda Montenegro
(Regina)
Raul Cortez
(Camargo)
Laura Cardoso
(Leonor)
Luis Carlos Persy
(Alcides)
Miguel Lunardi
(Sérgio)
Caio Ramos
(Bruno)



SYNOPSIS Regina, 65 ans, vit seule et s'ennuie malgré son occupation favorite : surveiller son voisinage et dénoncer tout comportement irrégulier à la police de Copacabana.

Une nuit, alors qu'elle observe l'immeuble de l'autre côté de la rue, elle croit être témoin d'un meurtre. Décidée à mener sa propre enquête, elle se trouve bientôt confrontée au meurtrier présumé : le juge Camargo, avec qui elle va nouer une relation complexe qui transformera sa vie de manière totalement imprévue.



CRITIQUE

Exception faite de Walter Salles, on connaît peu le cinéma brésilien, pourtant porteur de beaux messages humanistes. En témoigne ce premier long-métrage de Marcos Bernstein, ex-scénariste de Walter Salles sur **Terre Lointaine** et **Central Do Brasil**. Un cinéaste qui avait fait ses preuves en tant qu'écrivain, et qui confirme son talent, avec cette réalisation derrière la caméra. Un film qui n'explore ni le Brésil des favelas, ni celui du cliché samba. Mais l'autre visage d'un Rio, peuplé de faux criminels et de super mamies justicières. (...) Deux êtres seuls, sur la pente descendante de leur vie, vont retrouver l'amour et revivre les émois du temps de leur jeunesse. **L'autre côté de la rue**, ce n'est pas seulement une histoire de voisinage et d'espionnage de proximité. C'est une rencontre improbable entre deux mondes qui se côtoient à distance, celui des notables et des gens modestes, d'un homme de condition et d'une femme qui essaie de cacher la sienne dessous ses rides.

Marcos Bernstein nous dit que l'amour à soixante ans, ça peut exister. Que le désir, l'attraction, l'envie de plaire, ne sont pas réservés aux jeunes. Mais que les seniors aussi sont capables de sentiments, de coups de foudre, d'être animés par la volonté de vivre encore. Cette vision amoureuse est assez spécifique au cinéma latino, qui n'oublie pas ses aînés (on peut rappeler

Historias Minimias de l'Argentin Carlos Sorin ou **Conversaciones con Mama** de Santiago Carlos Oves, pour ne citer qu'eux). Reste à remercier l'association Jangada d'aller dénicher pour nous ces perles de l'outre-Atlantique sud, à commencer par ce joli film plein de tendresse et de sincérité, sur le drame de la vieillesse, de la solitude, et ses remèdes. Ailleurs comme ici...

Laurence Berger
www.commeaucinema.com

(...) Couvert de prix dans différents festivals, ce premier film au point de départ insolite et aux héros hors normes puisque sexagénaires, a pour auteur un Brésilien, Marcos Bernstein, qui a notamment signé le scénario du premier film de son compatriote Walter Salles, **Terre étrangère**, et cosigné celui de son film le plus célèbre, **Central do Brasil**. Dont il dirige l'admirable interprète, Fernanda Montenegro, grande dame du théâtre dans son pays. Face à l'intrigant, parce que toujours impassible, Raoul Cortez, également acteur de théâtre, la comédienne confère à ce petit film assez mince mais original, dont les deux personnages jouent au chat et à la souris tout en ne voulant pas croire, malgré leur âge, que leur vie est finie, une allure, une classe, une émotion mâtinée d'un zeste d'humour pince-sans-rire et de dignité qui en font une bonne et jolie surprise.

Annie Coppermann
<http://www.lesechos.fr>

(...) Au-delà des anecdotes du scénario, le film est touchant. Il montre par petites touches et quelques répliques cinglantes, les inquiétudes et les aspirations d'un âge où l'on n'attendrait plus rien. La photographie et la mélodie de piano ont cette tonalité comme passée par le soleil et le temps, sans jamais tomber dans une nostalgie larmoyante. Au contraire, c'est une belle leçon de tendresse et de vie.

Florence de Maistre
www.seniorplanet.fr



CE QU'EN DIT LA PRESSE

Studio n°224

(...) En choisissant d'adopter un rythme lent, le réalisateur donne son ampleur à la psychologie des personnages.

Score - n°6545

Audrey Zeppegno

(...) Ce qui avait tout l'air d'un projet suicidaire se transforme sur l'écran en une fable vigoureuse, touchante, et pétrie de sagacité.

A Nous Paris - n°314

Fabien Menguy

(...) Ce film (...) souffre de quelques longueurs, mais conjugue quelques jolis moments.

Elle - n°3152

Hélène Villovitch

Fernanda Montenegro, grande actrice, joue cette femme qui se voit toujours jeune et qui ne veut renoncer ni à la vie ni à l'amour. Pour tromper son ennui et sa grande solitude dans la mégapole, elle fait partie d'une brigade invisible, celle du 3e âge, et dénonce à la police tout comportement inquiétant. Mais, à force de vouloir tout voir, elle finit par trop voir.

www.lexpress.fr

Laurence Liban

Scénariste favori de Walter Salles, pour qui il a coécrit **Central do Brasil**, Marcos Bernstein retrouve, avec ce premier long-métrage, la magnifique actrice de ce film dé-

sormais fameux. (...) Un conte amer que l'irruption de l'amour vient adoucir à point nommé.

MCinéma.com

Aurélien Allin

L'autre côté de la rue est ainsi un film plaisant et pudique, évitant le jeunisme autant stylistique que thématique. Un auteur à suivre avec attention est né.

Première - n°352

Ce premier film du scénariste de Walter Salles (...), bénéficie d'un sujet original auquel un traitement visuel balourd ne rend hélas pas justice.

DOSSIER DE PRESSE

De l'autre côté de la rue présente une vision novatrice des habitants des grandes villes brésiliennes, leurs désirs, leurs exploits, leur humanité et leur solitude. Le film se déroule à Copacabana, quartier très particulier de Rio de Janeiro où les anciens n'ont pas honte de leur âge. Ils se retrouvent fréquemment en bord de mer, pour discuter, faire de l'exercice, jouer aux cartes...

Regina est l'une d'entre eux. Retraitée, elle décide d'aider la police pour se sentir utile, par esprit civique. Souffrant de solitude, sa rencontre avec un juge d'un milieu plus aisé est une chance qu'elle saisit. Pour pouvoir vivre avec cet homme rencontré "de l'autre côté de la rue", elle met fin à ses activités de "taupe"

«Je n'ai pas fait un film sur la vieillesse mais sur les gens qui en dépit de leur âge sont toujours très actifs et gardent l'esprit ouvert à de nouvelles expériences et de nouveaux désirs.

Il y a quatre ans, je lisais des articles sur des personnes âgées qui aident bénévolement la police en lui livrant de petites informations au quotidien. Je me suis alors demandé quelles pouvaient être leurs motivations : donner un peu de sens aux longues journées solitaires des quelques années qu'il leur reste à vivre ? Le goût du risque pour échapper à la morosité du quotidien ? Pour éviter de penser à la mort ?

Regina et Camargo sont des personnes d'un certain âge qui



CINÉMA[s]
LE FRANCE

8 rue de la Valse 42100 Saint-Étienne

Le centre de Documentation du Cinéma[s] Le France, qui produit cette fiche, est ouvert au public du lundi au jeudi de 9h à 12h et de 14h30 à 17h30 et le vendredi de 9h à 11h45 et accessible en ligne sur www.abc-lefrance.com

Contact : Gilbert Castellino, Tél : 04 77 32 61 26
g.castellino@abc-lefrance.com



vivent seules, mais je n'ai pas voulu faire un film sur la solitude des personnes âgées. Et même s'il s'agit à priori d'un crime, ce n'est pas un thriller non plus. **L'autre côté de la rue** est un film sur le lien émotionnel très fort qui se développe entre deux êtres après une rencontre fortuite. J'espère que le public en gardera l'image d'un film sur la tendresse toujours possible à tout âge malgré les craintes et les risques encourus».

Marcos Bernstein

BIOGRAPHIE

Après avoir débuté comme assistant réalisateur, Marcos Bernstein se lance dans l'écriture. Son premier scénario, **Terre Lointaine**, sera porté à l'écran en 1996 par Walter Salles et Daniela Thomas.

Il écrit ensuite les scénarios de **Oriundi** de Ricardo Bravo avec Anthony Quinn et **Xango De Baker Street** de Miguel Faria Jr. avec Joaquim Almeida et Maria de Medeiros.

Il collabore à quelques documentaires : **Pierre Verger**, **Messenger Entre Deux Mondes** et **Filhos De Gandhi** tout en produisant des documentaires pour la télévision. A 33 ans, Marcos Bernstein écrit le scénario de **Central Do Brasil** avec João Emanuel Carneiro, réalisé par Walter Salles, le film brésilien le plus important de ces dernières années (plus de cinquante récompenses internationales). (...)

Le scénario de **L'autre côté de la rue**, son premier long métrage, a été sélectionné en 2001 par le Sundance Laboratory à Rio de Janeiro. Le film sort en 2006 sur les écrans français.

www.commeaucinema.com

FILMOGRAPHIE

Long métrage :

L'autre côté de la rue

2001